

**No. 6930**

---

**DENMARK  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
amendment to the Agreement of 15 December 1933 re-  
garding the exchange of archives. Bonn, 10 June 1963**

*Official text of the notes: German.*

*Official texts of the amendment: German and Danish.*

*Registered by Denmark on 20 September 1963.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord portant modification  
de l'Accord du 15 décembre 1933 relatif à l'échange  
d'archives. Bonn, 10 juin 1963**

*Texte officiel des notes: allemand.*

*Textes officiels de l'amendement: allemand et danois.*

*Enregistré par le Danemark le 20 septembre 1963.*

No. 6930. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 15 DECEMBER 1933<sup>2</sup> REGARDING THE EXCHANGE OF ARCHIVES. BONN, 10 JUNE 1963

N° 6930. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 15 DÉCEMBRE 1933<sup>2</sup> RELATIF À L'ÉCHANGE D'ARCHIVES. BONN, 10 JUIN 1963

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KÖNIGLICH DÄNISCHE BOTSCHAFT

Bonn, den 10. Juni 1963

Exzellenz,

Namens der Königlich Dänischen Regierung beehre ich mich, Ihnen vorzuschlagen, dass der Wortlaut der Nummer 2 des Artikels IV in der durch Notenwechsel vom 15. Dezember 1933 in Berlin getroffenen dänisch-deutschen Vereinbarung über den Austausch von Archivalien geändert wird.

Die Neufassung soll lauten:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„2. soll bei Versendung von Archivalien für rein wissenschaftliche Zwecke von beiden Seiten weitgehendes Entgegenkommen bewiesen werden. Für wissenschaftliche Forschungen soll der 9. November 1918 als Stichtag gelten, bis zu dem die beiderseitigen Archivvorstände kraft eigener Entscheidung die Erlaubnis zur Benutzung der Archivalien erteilen können, sofern

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

„2) skal der ved forsendelse af arkivalier i rent videnskabelige øjemed fra begge sider vises vidtgående imødekommehed. Med hensyn til videnskabelige forskninger skal den 9. november 1918 gælde som skæringsdato, indtil hvilken dato de to parter arkivstyrelser på egen hand kan meddele tilladelse til benyttelse af arkivalierne under forudsætning af, at vedkommende andra-

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXI, p. 9.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXI, p. 9.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

ROYAL DANISH EMBASSY

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Bonn, 10 June 1963

Bonn, le 10 juin 1963

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

On behalf of the Royal Danish Government, I have the honour to propose that the text of article IV (2) of the Danish-German Agreement concluded by an exchange of notes on 15 December 1933<sup>1</sup> at Berlin regarding the exchange of archives should be amended.

Au nom du Gouvernement royal danois, j'ai l'honneur de proposer que le texte du paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord relatif à l'échange d'archives, que le Danemark et l'Allemagne ont conclu à Berlin par l'échange de notes du 15 décembre 1933<sup>1</sup>, soit remplacé par le texte suivant :

The text, as amended, should read as follows :

“ (2) Every assistance shall be given on both sides as regards the despatch of documents required for purely scientific purposes. In the case of scientific research work, 9 November 1918 shall be taken as the date up to which the keepers of the archives of both Parties may, on their own authority, grant permission to use the documents, provided that the applicants are scientifically qualified persons. ”

« 2. Les deux Parties s'accorderont toutes facilités pour l'envoi d'archives destinées à des recherches purement scientifiques. Aux fins de déterminer s'il s'agit de recherches scientifiques, le 9 novembre 1918 sera considéré comme la date de référence en fonction de laquelle les directeurs des archives de l'un et l'autre pays pourront, de leur propre autorité, accorder l'autorisation d'utiliser les archives, pour autant que les intéressés qui en feront la demande seront des personnes scientifiquement qualifiées. »

If the Government of the Federal Republic of Germany signifies its agreement to this proposal, I have the honour to propose that this note and Your Excellency's note in reply should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant entre nos deux

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXI, p. 9.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités* vol. CLXXI, p. 9.

into force on the date of your note of reply.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) F. HVASS

His Excellency Dr. Gerhard Schröder  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany

Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

(Signé) F. HVASS

Son Excellence M. Gerhard Schröder  
Ministre des affaires étrangères de la  
République fédérale d'Allemagne

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 10. Juni 1963

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 10. Juni 1963 zu bestätigen, die wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der vorgeschlagenen Änderung und damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) G. SCHRÖDER

Seiner Exzellenz dem Königlich Dänischen Botschafter  
Herrn Frants Hvass  
Bonn

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER  
FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 10 June 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 10 June 1963, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposed amendment and to the proposal that your note and this note in reply should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note of reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) G. SCHRÖDER

His Excellency Mr. Frants Hvass  
Royal Danish Ambassador

Bonn

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 10 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 juin 1963, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que la modification proposée a l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. SCHRÖDER

Son Excellence Monsieur Frants Hvass  
Ambassadeur du Royaume de Danemark

Bonn